

## Дні польської культури в м.Бердянську

### Dni Kultury Polskiej w Berdiańsku

**Головне правління польського культурно-освітнього товариства “Відродження” 23-29 травня 2011 року організує Дні польської культури в Бердянську.**

У рамках Днів польської культури в Бердянську відбудуться:

- відкриття виставки картин Людвіга Годлевського, місцевого художника-поляка;
- презентація буклету з нагоди 120-річчя з дня народження Людвіга Годлевського;
- міжнародний науковий семінар щодо проблем полікультурності запорізького регіону;
- концерт польської класичної музики;
- відвідування місць, пов'язаних з польськістю, зокрема Польського дому, Центру польської мови й культури, костюлу й парафії, кабінету безоплатної лікарської допомоги, сиротинця й школи, де відбуваються заняття з польської мови;
- виставка польської книги й демонстрація польських кінофільмів.

23-27 травня 2011 року гостями товариства “Відродження” будуть представники Вищої професійної школи ім. Станіслава Сташца в Пілі на чолі з ректором, професором, доктором габлітованим Адамом Марцінковським. 26 травня відбудеться зустріч гостей з Польщі з керівництвом Бердянського університету менеджменту і бізнесу, метою якої буде обговорення перспектив подальшої співпраці між обома вишами.

27-28 травня з візитом у Бердянську перебуватиме група (з 45 осіб) членів товариства “Креси”, яке об'єднує шанувальників польсько-українського пограниччя в усій Польщі.

Відкриття виставки картин Людвіга Годлевського і презентація буклету «Людвіг Годлевський – художник, лікар, поляк, патріот» відбудуться 27 травня 2011 року, о 16.00, у музеї міста Бердянська по вул. Дюміна.

Наступного дня, 28.05.2011, о 13.00, у приміщенні музичної школи відбудеться концерт польської класичної музики.

Сердечно запрошуємо до участі всіх зацікавлених.

\*\*\*

Zarząd Główny Polskiego Kulturalno-Oświatowego Towarzystwa «Odrodzenie» w dniach 23 – 29.05.2011 organizuje Dni Kultury Polskiej w Berdiańsku.

W ramach Dni Kultury Polskiej w Berdiańsku organizatorzy przewidują:

- otwarcie wystawy obrazów Ludwika Godlewskiego, miejscowego malarza-Polaka;
- prezentacja foldera z okazji 120-lecia urodzin malarza Ludwika Godlewskiego;
- panel Naukowy o wielokulturowości regionu zaporskiego;
- koncert polskiej muzyki klasycznej;
- zwiedzanie miejsc związanych z polskością, m.in. Domu Polskiego, Centrum Języka i Kultury Polskiej, kościoła i parafii, gabinetu bezpłatnej pomocy lekarskiej, sierocińca i szkoły, gdzie odbywają się zajęcia języka polskiego;
- wystawa książki polskiej i pokaz filmów polskich.

W okresie 24 – 27.05.2011 gośćmi PKOT „Odrodzenie” będą członkowie delegacji Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Stanisława Staszica w Pile na czele JM Rektorem prof. dr hab. Adamem Marcinkowskim. W dniu 26.05. odbędzie się spotkanie gości z Polski z władzami Uniwersytetu Managementu i Biznesu w Berdiańsku, którego celem będzie omówienie perspektyw dalszej współpracy pomiędzy uczelniami.

W okresie 27 – 28.05 w ramach wyjazdu na Ukrainę z wizytą w Berdiańsku będzie przybywać 45-osobowa grupa członków Stowarzyszenia „Kresy”, zrzeszającego miłośników pogranicza polsko-ukraińskiego w całej Polsce.

Otwarcie wystawy obrazów Ludwika Godlewskiego i prezentacja folderu „Ludwik Godlewski – Malarz, Lekarz, Polak, Patriota” odbędzie się 27.05.2010 o godz. 16.00 w Muzeum Miasta Berdiańska.

Następnego dnia, 28.05.2011, o godz. 13.00 w pomieszczeniu Szkoły Muzycznej odbędzie się koncert polskiej muzyki klasycznej.

Serdecznie zapraszamy do udziału wszystkich zainteresowanych.

Члени головного правління польського культурно-освітнього товариства “Відродження” та редакції першої в Україні полонійної інтернет-сторінки (www.polonia.org.ua) не один рік обмірковували можливість видання власної газети польською й українською мовами, газети, яка б інформувала мешканців регіону про життя й діяльність польської громади, а передусім – такої, яка б поширювала знання про Польщу й пропагувала демократичні цінності європейської спільноти.

Завдяки багатолітнім контактам польського товариства “Відродження” з редакцією найстарішої газети Бердянська “Південна зоря” у 2011 році щомісяця з'являтиметься додаток, підготовлений і редактований групою журналістів польського походження. Це завдання реалізовуватиметься завдяки підтримці Канцелярії сенату Польщі. Саме верхня палата польського парламенту та Фонд “Допомога полякам на Сході” здійснюють підтримку польської діаспори за кордоном.

Członkowie Zarządu Głównego Polskiego Kulturalno-Oświatowego Towarzystwa “Odrodzenie” i Redakcji Pierwszej na Ukrainie Polonijnej Strony Internetowej (www.polonia.org.ua) od wielu lat rozważali możliwość wydania lokalnej gazety w języku ukraińskim i polskim, informującą mieszkańców regionu o życiu Polonii, a przede wszystkim promującą wiedzę o Polsce i propagującą demokratyczne wartości wspólnoty europejskiej.

Dzięki wieloletnim kontaktom Polskiego Towarzystwa „Odrodzenie” z redakcją najstarszej gazety Berdiańska «Південна зоря» в року 2011 każdego miesiąca będzie ukazywał się suplement, przygotowywany i redagowany przez zespół dziennikarzy polskiego pochodzenia. Zadanie to jest realizowane w ramach zlecenia przez Kancelarię Senatu RP zadań w zakresie opieki nad Polonią i Polakami za granicą, dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”.

## Х ювілейний Всесвітній день Полонії і поляків за кордоном

### X Jubileuszowy Światowy Dzień Polonii i Polaków za Granicą

Установлене за ініціати-ви сенату свято припадає на 2 травня. Однак у цьому році, з огляду на беатифікацію Яна Павла II, святкування офіційно перенесено на 6-7 травня. Урочистості відбувалися в Україні – у Вінниці й Бердичеві. До участі у святкуванні було запрошено й голову польського культурно-освітнього товариства “Відродження”, кандидата філологічних наук, доцента Олексія Сухомлинова. Варто згадати, що два роки тому на запрошення сенату Польщі О. Сухомлинов уже брав участь у заходах з нагоди Всесвітнього дня Полонії і поляків за кордоном, що відбувалися в Афінах.

Візит у Вінниці маршалок (голова) сенату Богдан Борусевич і члени делегації розпочали із зустрічі з представниками органів місцевої влади, зокрема, з губернатором

Вінницької області Миколою Джигією. Потім у Вінницькій обласній науковій бібліотеці ім. Тимірязєва маршалок сенату відкрив виставку, присвячену Ігнацію Падеревському, і поклав квіти під меморіальною дошкою, присвяченою Юзефу Пілсудському.

По обіді польська делегація зустрілася з представниками польської діаспори в Україні, а також з репрезентантами Полонії з інших держав. У зустрічі взяли участь римо-католицькі священники польського походження на чолі з віце-головою єпископату України єпископом Кам'янець-Подільської єпархії Леонем Дубравським.

На зустрічі з головами польських організацій в Україні маршалок Борусевич дякуючи полякам за збереження духу свого зв'язку з країною пра-

щурів, підкреслив, що цю горючий ювілейний Світовий день Полонії відзначається у Вінниці й Бердичеві в Україні з огляду на велике скупчення поляків у цьому краї.

Потім учасники святкувань послушали концерт з участю полонійних ансамблів з України, українських з Києва, а також польського ансамблю „Golec uOrkiestra”. Після цього відбувся урочистий прийом з нагоди Світового дня Полонії і поляків за кордоном, а також свята Конституції 3 травня.

На концерті і прийомі був присутній також голова Верховної Ради України Володимир Литвин.

7 травня урочистості відбувалися уже в Бердичеві, де, крім того, тривали 12-ті Дні польської культури.

Борусевич подякував органам влади Житомирської області за пози-

тивне ставлення до польської меншини, підкреслив, що в цьому регіоні українці, поляки, а також представники інших національностей можуть жити дружно. Він звернув також увагу на те, що на території цієї області проживає найчисленніша в Україні група осіб польського походження. “Мірилом демократії є те, що дбають про меншини, це правда, що скрізь на світі меншини мають якісь проблеми з більшістю, але йдеться про те, щоб була добра атмосфера для розв'язання цих проблем, так, як є в Україні”, – сказав маршалок.

Голова українського парламенту сказав польським журналістам, що під час розмов з маршалком польського сенату, які він провів, супроводжуючи останнього в дводенних урочистостях з нагоди свят Полонії, він говорив, зокрема, про потреби та сподівання тутешніх поляків, а також про перемовини України з Європейським Союзом. В. Литвин додав, що було порушено питання про будівництво Польського дому у Львові, будівництво якого гальмується місцевими органами влади.

“А зараз ми ідемо у регіон, в якому також проживає польська меншина”, – сказав В.Литвин, котрий запросив маршалка польського сенату відвідати своє рідне село Слободу-Романівську в Житомирській області.

**Використано власні матеріали, а також агенції PAP, IAR.**



Ustanowione z inicjatywy Senatu święto przypada 2 maja. Jednak w tym roku, ze względu na beatyfikację Jana Pawła II, oficjalne obchody przesunięto na 6-7 maja. Uroczystości odbywały się na Ukrainie, w Winnicy i Berdyczowie. Do udziału w obchodach również był zaproszony prezes Polskiego Kulturalno-Oświatowego Towarzystwa „Odrodzenie” w Berdiańsku doc. dr Lech Suchomłynow.

Wizytę w Winnicy marszałek Senatu RP Bohdan Borusewicz i członkowie delegacji rozpoczęli od spotkania z przedstawicielami lokalnych władz m.in.: gubernatorem obwodu winnickiego Mykołą Dzygą. Następnie w Obwodowej Naukowej Bibliotece im.

Timiriaziewa w Winnicy marszałek Senatu otworzył wystawę poświęconą Ignacemu Paderewskiemu i złożył kwiaty pod tablicą poświęconą marszałkowi Józefowi Piłsudskiemu.

Po południu polska delegacja spotkała się z przedstawicielami polskiej diaspory na Ukrainie, a także reprezentantami Polonii z innych państw. W spotkaniu wzięli też udział rzymsko-katolicy duchowni polskiego pochodzenia na czele z wiceprzewodniczącym episkopatu Ukrainy biskupem ordynariuszem kamienieckopodolskim Leonem Dubrawskim.

**Wykorzystano materiały własne oraz PAP, IAR.**